

イベント報告

ジェンダーと詩：伊藤比呂美

国際基督教大学で「詩の朗読・講演・人生相談ライブ万事OK！」

コーディネーター：フリアナ・ブリティカ・アルサテ

(CGS研究所助手)

2017年11月10日、国際基督教大学（ICU）にフェミニストで現代詩人の伊藤比呂美氏をお招きし、「ジェンダーと詩：伊藤比呂美」という詩の朗読、講演、ライブ人生相談のイベントを開催した。参加したのは、ICUの教職員や学生10名、学外からの約26名など、約40名。学外の参加者には、伊藤氏のファンや国内外の女性たち、詩人仲間の方々も含まれる。様々な背景を持つ多様な参加者たちは、伊藤氏との交流を興味深くそして心から楽しみ、講演を聞いて刺激を受け、エネルギーをもらった。本イベントは、伊藤氏の人生や作品の紹介を通して、ジェンダー、セクシュアリティ、詩の互いのつながりの可能性を考えると、うねらいで行われた。

このイベントは11時に始まり、15時頃終了した。この4時間の間私たちは、詩人、パフォーマー、スピーカーそしてカウンセラーという伊藤氏の様々な面に触れる機会を得た。また昼食時には、伊藤氏とフリートークができる時間もあった。

当日は、私の方からまず始めに本イベント開催の背景、流れ、著者の紹介を行った。私は博士論文で、日本文学において伊藤比呂美を含む現代女性作家の作品で女性の身体がどのように表象されているかを扱ったが、女性の身体経験に関心を持つすべての人にとって、伊藤の作品は深く豊かなものを感じられるに違いない。伊藤の主観的、個人的、直接的な表現は、私に様々な点で刺激を与えてくれた。母性をよりリアルに感じられたり、完璧な理想から距離を置き、自分の不完全さを愛おしく感じられるようになったり、論文を書きながら自分の身体に集中したり、逆に離れて見られるようになったりした。彼女の様々な作品において詩、ジェンダー、セクシュアリティ、そして癒しには強いつながりがある。これらのつながりを探求したい、そして体験したいという思いから私はこのようなイ

ベントを企画したいと考えていた。

伊藤比呂美は、1955年東京に生まれ、10冊を超える詩やエッセイを執筆。『河原荒草』（2005）で第36回高見順賞、『とげ抜き 新巢鴨地藏縁起』（2007）で第15回萩原朔太郎賞と第18回紫式部文学賞、2015年には第5回早稲田大学坪内逍遙大賞を受賞するなど、数多くの賞を受けてきた。また西日本新聞と東京新聞で20年以上にわたり『万事OK!』と題して人生相談のコラムを連載し、様々な相談に率直な言葉で答えている。

当日は伊藤氏本人による日本語でのパワフルな詩の朗読とパフォーマンスから始まり、その後英語に翻訳された作品の一部も朗読された。私たちは、『カノコ殺し』、『酢油』、『意味の虐待』などの初期の詩や、未発表の最近の作品を堪能した。その後12時から13時の昼食時には、伊藤氏本人も交えて参加者たちが自由に話すことのできる機会が持たれた。またこの時間に後半の「人生相談」のための悩み相談が受け付けられた。午後は伊藤氏がジェンダーやセクシュアリティについての認識を広める存在としての大学や教育機関の役割について、またジェンダーやセクシュアリティが自分の作品や人生にどのように影響を与えてきたかを話した。最後にライブ人生相談として、参加者から寄せられた相談すべてに伊藤氏自身が回答した。その中で伊藤氏は、親であること、異国に暮らすこと、アイデンティティ、ライフワークバランスなどについて触れた。参加者の反応から見てもこのイベントは大成功だったと言えるのではないかと。そしてこのようなぐいまれな詩人、パフォーマー、スピーカー、人生相談の回答者である伊藤比呂美氏をICUにお招きし、彼女の詩の中心的なテーマであるジェンダーとセクシュアリティについての理解を深め、私たちの人生やキャリアにおけるジェンダーとセクシュアリティの広がりや可能性を感じることができたのは大変光栄なことであった。

Event Report

Gender and Poetry: Itō Hiromi

Coordinator: Juliana Buriticá Alzate

(Research Institute Assistant, CGS)

On November 10th, 2017 we welcomed feminist poet Itō Hiromi to International Christian University (ICU) for a poetry reading, lecture and life counseling event titled “Gender and Poetry: Itō Hiromi.” Around forty people came: four ICU professors, ten students, and roughly twenty-six guests from outside ICU—including some of the author’s fans, foreign and local women, and even a couple of fellow poets. We were a diverse and engaged audience who really enjoyed interacting with Itō Hiromi and felt inspired and energized after her talk. This event aimed at thinking about the possible connections between gender, sexuality and poetry through the introduction of the life and works of Itō Hiromi.

The event started at 11:00 and finished at around 15:00; during these four hours we had the opportunity to experience Itō’s different facets: as a poet, performer, speaker, and counselor. And, we could even talk freely with her during the lunch break.

At first I introduced the background to this event, its agenda and the author. I wrote my doctoral dissertation on the representation of the female body in Japanese literature by contemporary women authors, including the works of Itō Hiromi, and anyone who is interested in the experiences of the female body will find her work rich and insightful. Itō Hiromi’s subjective, personal and direct writings inspired me in many ways: to think about motherhood in a more real way, move away from ideals of perfection, and actually embrace my own imperfections, as well as focus on my own body while I write, and the other way around. There is a strong connection between poetry, gender, sexuality and healing throughout her work, and I hoped to

organize an event in order to explore and experience some of these connections.

Itō Hiromi was born in 1955 in Tokyo, has written more than a dozen collections of poetry, several works of prose and books of essays. She has received multiple literary awards, such as the Takami Jun Prize for *Kawara arekusa* (Wild grass on a riverbank 2005; trans. 2015) in 2006; the Hagiwara Sakutarō Prize (2007) and the Murasaki Shikibu Prize (2008) for *Toge-nuki: Shin Sugamo Jizō engi* (The thorn-puller: new tales of the Sugamo Jizō, 2007). In 2015 she received the Tsubouchi Shoyo Award from Waseda University. She also has more than twenty years of experience providing life advice through her advice columns in *Nishi Nippon* newspaper and *Tokyo* news paper, which has resulted in her series “Banji OK!” (Everything is OK!) in which she offers kind and honest words to all types of people.

The event started with a powerful poetry reading and performance by Itō Hiromi in Japanese, followed by a reading of an excerpt of one of her works available in English. We enjoyed some of her earlier poems, “Kanoko goroshi” (Killing Kanoko), “Suyu” (Vinegar and oil), “Imi no gyakutai” (The maltreatment of meaning), and some more recent texts that have not been published yet. Then, from 12:00 to 13:00 we had a lunch break in which we could engage in free conversation between the participants, including Itō Hiromi. At this time we also collected the consultation forms for the latter part of the event. After lunch, Itō Hiromi gave a talk in which she discussed the role of universities and educational institutions in promoting an awareness of gender and sexuality issues, as well as how these issues have been present throughout her own work and life. Finally, we moved to the life-counseling event live, and Itō Hiromi took the time to address all of the questions she received from the audience. In doing so, she touched upon issues regarding parenting, migration, identity, life-work conflict, among others. All in all, and based on the participants’ reactions, it was an honor to have this extraordinary poet, performer, speaker and life counselor at ICU to expand our understanding of possible ways in which gender and sexuality take a central place in her

poetry, as well as permeate our personal and professional lives.